

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS



上海翻译

◎ 先行者、推动者、建设者

◎ 翻译研究三人谈（上）

◎ 语义透明与汉语熟语的直译趋近

◎ 译笔带批判锋芒，阐述现宗教偏见

◎ 中国翻译政策研究的定位与解读

◎ 高校青年外语教师如何自我定位与发展

许钧教授访谈录

2014

第 1 期 季刊



3 2952 8814 0

目 录(总第 118 期)

主编寄语

- 研究接地气,文章追技道——《上海翻译》不变的办刊追求 何刚强 1

理论思考

- 先行者、推动者、建设者——方梦之教授对我国译学建设的贡献 郭建中 2
方家译道、梦而圆之 任东升 6
翻译研究三人谈(上) 孙艺风 何刚强 徐志啸 10

应用探讨

- 语义透明与汉语熟语的直译趋近 万 华 15
国际公示语误译举隅 王树槐 Keith Wood 20
商务信函翻译探究 慎丹丹 24
翻译过程研究的新模式探析——从 Triangulation 的译名谈起 王少爽 高 乾 27
语篇语调翻译 李发根 龚玲芬 32

政策研究

- 翻译政策研究及其对当下中国的借鉴意义 滕 梅 35
商务翻译策划——以蒙牛广告语英译失误为例 周剑波 蒋 璐 吕和发 40

典籍译研

- 译笔带批判锋芒,阐述现宗教偏见——高大卫《论语》英译本特色评析 张晓雪 44
论早期《聊斋志异》英译中的伪翻译现象——以乔治·苏利耶·德莫朗的译本为例 李海军 49

术语天地

- 论清末民初的译名统一及其学术意义 张景华 53
论中国政治术语英译再创建的三个维度 冯雪红 58
医学冠名术语的转喻及其翻译研究 冯 梅 62
模因理论指导下的汉英歇后语英译 卜爱萍 67

教学园地

- 译课堂训练中的“非常”之道 赵 燕 71

译海钩沉

- 明清译者的构成及其地域分布 李亮亮 贺爱军 74

书斋译话

- Whistleblower or Leaker? ——管窥语言的意识形态之维 潘平亮 78
美国密苏里州别名 Show Me State 的文化内涵及其汉译 李应清 80
中国各种山名翻译背后的学问 连真然 82

专稿递送

- 高校青年外语教师如何自我定位与发展——南京大学许钧教授访谈录 黄新炎 许 钧 87

新书评述

- 经典翻译的多视角研究——《翻译与经典:文化历史中的身份变化》评介 张 汨 文 军 90

信息之窗

- 会讯·书讯 61 66 81 86
第八届“优萌杯”翻译竞赛圆满落幕 70
上海大学外国语学院 2014 年招聘计划 93
《上海翻译》(2014 起)主要栏目设置说明 94

Shanghai Journal of Translators

Number 1 (Serial No. 118) Feb., 2014

Contents

- A Salute to the Outstanding Achievements of Professor Fang Mengzhi,
a Pioneering Scholar of Translation GUO Jian-zhong(2)
Translating Dreams into Real Academic Splendor
——My Impression of Professor Fang Mengzhi REN Dong-sheng(6)
A Tripartite Forum on Translation and Translation Studies (I)
SUN Yi-feng, HE Gang-qiang & XU Zhi-xiao(10)
Semantic Transparency and Approximation of Literal Translation of Chinese Idioms WAN Hua(15)
A Probe into Some Sign Mistranslations outside China WANG Shu-huai & Keith Wood(20)
Some Strategies of Translating Business Correspondence SHEN Dan-dan(24)
On a New Model of Translation Process Research
——With the Chinese Versions of “Triangulation” as an Example WANG Shao-shuang & GAO Qian(27)
About Translation of Tones in Different Discourses LI Fa-gen & GONG Ling-fen(32)
On Translation Policy Studies and Its Relevance in the Chinese Context TENG Mei(35)
A Case of Bad Planning of Advertisement Translation ZHOU Jian-bo, JIANG Lu & LV He-fa(40)
A Tentative Assessment of David Collier’s English Version of *The Analects* ZHANG Xiao-xue(44)
Strange Stories from the Lodge of Leisures by George Soulie de Morant:
A Typical Case of Pseudo-translation LI Hai-jun(49)
The Significance of Standardization of Translated Terms during the Late Qing Dynasty and
the Early Republic of China ZHANG Jing-hua(53)
Three Dimensions of Coining Chinese Political Terms in C-E Translation FENG Xue-hong(58)
A Study of Metonymy and Translation of Medical Eponyms FENG Mei(62)
On the C-E Translation of “Two-Part Allegorical Sayings” from the Perspective of Memetics BU Ai-ping(67)
An Innovative Approach to Training Interpreting Skills in the Classroom Setting ZHAO Yan(71)
The Changes of Translator Composition and the Historical Causes: from the Ming Dynasty
to the Qing Dynasty LI Liang-liang & HE Ai-jun(74)
Whistleblower or Leaker? ——A Conflict between Two Idologies PAN Ping-liang(78)
The Connotation of Missouri’s Nickname “Show Me State” and Its Chinese Rendition LI Ying-qing(80)
On the Appropriate Renditions of the Names of China’s Mountains and Hills LIAN Zhen-ran(82)
An Interview with Professor Xu Jun Regarding Better Performance of Young College Teachers
HUANG Xin-yan & XU Jun(87)
Comments on *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture*
ZHANG Mi & WEN Jun(90)
-

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University (99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has four issues a year, published on February 10th, May 10th, August 10th and November 10th respectively, and is distributed by China International Book Trading Corporation (P. O. Box 399 Beijing, China).

2014 年全国应用翻译理论高层研讨会通知

为了促进应用翻译理论的发展,推动 MTI 专业硕士和本科翻译教育,以适应我国语言服务业迅速发展的需要,我们将于 2014 年举办应用翻译理论高层论坛。

中心议题:应用翻译学科理论系统建设

- 1) MTI 教学和本科翻译教学
- 2) 翻译批评和翻译质量控制
- 3) 翻译工具(包括翻译技术、翻译工具书等)
- 4) 应用文体翻译的理论与实践

本次会议不接受参会申请,所有与会代表都由本次会议会务组发出正式邀请函。会议不收取会务费,参加会议人员的交通费自理,会议期间(4 月 18 日-4 月 20 日)的住宿和餐饮费用全部由会务组承担。请参加会议代表围绕以上四项分议题提交论文,并于 2013 年年底将论文的电子文本发送到会议秘书处,论文格式与《上海翻译》同。《上海翻译》将择优录用会议论文。

会议时间:2014 年 4 月 18 日-4 月 20 日

会议地点:上海大学宝山校区乐乎楼(上海市宝山区陈太路 716 号,地铁 7 号线上海大学站下)

联系方式:021-66132417,13386269712,13621700670

联系人:周老师,傅老师

会议主办单位:上海大学外国语学院、上海市科技翻译学会 会议承办单位:《上海翻译》编辑部

会议协办单位:外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社、复旦大学出版社

“翻译研究战略论坛”主题征集启事

《上海翻译》编辑部与上海外语教育出版社将联合定期举办“翻译研究战略论坛”。论坛计划每次聚焦一个主题进行较深入的探讨与争鸣。考虑到翻译研究涉及的面广(包括翻译理论研究与中国国情,中国文化与资讯外译策略,翻译领军人材的选拔与培养,翻译专业教材建设的宏观与微观思考,国家与地区翻译政策的制定与实施,翻译语料库建设及其作用,等等)。这个论坛要取得好的效果,其主题的拟定是关键。它必须具有全局性与前瞻性,同时又要具有学术价值或重要的现实意义,进而对繁荣我国的翻译理论研究、促进翻译人才培养与提升翻译效能产生积极影响。为此我们面向全国翻译研究界、翻译教育与教学界、翻译行业与产业界、相关出版单位等方面的各路专家、学者与实务主管公开征集一批“翻译研究战略论坛”主题。具体要求如下:

- 1、每个主题必须围绕一个特定方面而拟定,清晰、明确、不显杂芜;
- 2、每个主题都应体现出其具有全局性与前瞻性,同时具有学术价值或重要的现实意义;
- 3、每个主题的文字表述必须尽量简洁,不冗长、不拗口;
- 4、每个主题下面请附上一段文字,简单阐述一下为什么选这个主题,其重要性何在等。

投来的主题一旦被采纳,主题作者即获两年《上海翻译》的赠阅,主题征集投稿请一律发至以下电子邮箱:shfyzl@sina.cn

截止日期为 2014 年 5 月 31 日。

ISSN 1672-9358

国际标准刊号:1672-9358

国内统一刊号:CN31-1937/H

定价:12.50 元

